

語文

康寶文 萬波 張詠梅 主編

求真

什麼是中國話 / 方言與文化 / 漫談中文的烹調用語 / 從街道名稱看香港的
宗教信仰 / 善用網上資源，提升語文能力 / 不“精”於中文是“羞辱”？ /
“逛逛百佳”，“看看八戒” / “勞工”與“老公” / 繁簡字的混淆 / 茶餐
廳常見錯別字 / 毋為母狗，毋為白民 / 從香港鈔票看語文問題 / “利是”？
“利市”？ / 從“神六”到“政改” / 香港電影使人“爭相效尤”？……

語文求真

康寶文 萬波 張詠梅 主編



責任編輯 姚永康
裝幀設計 鍾文君

書 名 語文求真
主 編 康寶文 萬波 張詠梅
出 版 三聯書店（香港）有限公司
香港鯪魚涌英皇道1065號1304室
JOINT PUBLISHING (HONG KONG) CO., LTD.
Rm.1304, 1065 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong
香港發行 香港聯合書刊物流有限公司
香港新界大埔汀麗路36號3字樓
印 刷 彩迅印務有限公司
香港九龍觀塘偉業街221號10樓A座
版 次 2008年5月香港第一版第一次印刷
規 格 大32開（142×210 mm）304面
國際書號 ISBN 978·962·04·2742·8
© 2008 Joint Publishing (Hong Kong) Co., Ltd.
Published & Printed in Hong Kong

語文作育與語文保育

——《語文求真》序

《語文求真》這本集子收錄了香港中文大學中國語言及文學系和語文自學中心凡二十一位中文老師共八十八篇有關漢語及中文學習的短論，文稿成於二〇〇四年二月至二〇〇六年六月之間，並都曾於香港《星島日報》語文版“中文頻道”專欄中刊載。這個“中文頻道”自面世以來，深受關心漢語教育的各界人士的高度讚譽，直到今天仍推陳出新，運作不輟。所以，本書大概是將會陸續出版的同一系列論集中的第一輯。不過就以這輯論集而言，其內容之豐富，已是珠玉紛陳，令人目不暇給。

就大綱目而言，本書覆蓋了語言學中的語音、語義和語法等主要範疇（特別以前二者為主）。在選材方面，作者們充分地照顧了香港兩文三語這獨特的語文生態，特別是九七回歸後，粵語和普通話難以避免的彼此互動問題。就語音方面，許多作者都從比較的觀點重點地分析了以粵語為母語者在學習普通話時發音上的主要困難（如：普通話二三聲的分別、一四聲的分別、三聲的變調、輕聲的正確與錯誤運用、粵普聲母的對照），此外還有粵語拼音的混亂、內地生的粵音疑難等。就語義方面，作者們談及了粵普詞彙的差別、粵古俗語、現代粵語中保留的古語元素、港式詞彙、現代粵語詞彙回頭對規範語的影響等。語法方面，本書討論相對較少，所涉及的有：粵普副

詞之語法差異、粵普被動句之比較分析，以及掌握粵普語法對應規律，並以此作為學習普通話語法的繩墨等問題。

當然，書中許多文章所處理的漢語問題並不是從粵語和普通話異同的角度切入，而是從漢語整體的角度考慮，這方面的論題包括：句讀、標點、量詞、構詞法、縮略語、語氣詞、褒貶詞、詞彙的古今異義、古今音、破音字、形聲字、同源字、異體字、繁簡體字、錯別字、語言歧義、漢字偏旁、古文字部件、反話的運用、成語的掌握、正音的反思、詩的具象與抽象等。此外，除了上述較純粹的關於語言學的論題外，本書也討論了許多與文化、社會、歷史等有關的語言現象，讓讀者得見語言問題如何超出純粹的語言學領域，並滲透到人類生活的各個層面去。與此有關的題材包括：忌諱語、方言文化、廣告用語、日本漢字、日語外來詞、英語唐音、中外混形詞、名字文化、烹調用語、街名中所見的中國文化與宗教文化等，可謂琳瑯滿目，多姿多采。再者，本書也包括了一些和語文應用有關的短論，如談及應用文、演說技巧、寫作技巧、語音記憶、修辭鍛句、“啃字典”、漢語網上資源等。最後，本書所收文字雖以提供資訊為主，但也不乏一些對既有的語言現象和語言實踐的批判與反思，讀者在細讀本書時，不妨自己推敲求證。

總括而言，本書猶如一隻八寶箱，驟看內容駁雜，但信手拿來，都有可觀之處。記得當代結構語言學巨擘雅各布遜 (Roman Jakobson) 曾有一句名言曰：“作為一個語言學家，沒有一樣和語言有關的事是我會見外的 (Linguista sum: linguistici nihil a me alienum puto)” 。用這句話去概括本書的內容與精神，相信作者們和讀者們都會欣然首肯。

早一陣子香港中文大學曾掀起關於大學教學語文政策的討論，經過近兩年的醞釀，終於2006年9月推出了《雙語政策報告書》（以下簡稱《報告書》）。《報告書》未來如何被解釋和執行，雖仍有待觀察，但就言辭與內容而論，《報告書》確已於雙語並重的大原則下對漢語的重要作了高度的肯定。

《報告書》中關於“保育中文，推廣中國文化”的項目，可說是這種精神的表率。筆者在整個事件中，曾多番評議，並借用德國哲學家萊布尼茲（Leibniz）的反思，提出“語文作育”的理念，希望引起學界，特是大學師生的關注，正視其對漢語漢字的前途所應承擔的責任。《報告書》發表後，不少友人戲言“保育中文”之說或與筆者提出的“語文作育”有關。這話雖屬戲言，但由於茲事體大，實有簡單說明的需要。我在詮釋萊布尼茲的Sprachpflege (language care) 概念時，其實也曾考慮過“語文保育”這用語，但後予放棄，並提出“語文作育”之議，主要的考慮是：“保育”雖亦重要，但不如“作育”之更有主動性和更具前瞻性。我曾堅稱要維護母語的國際學術地位，只捍衛其作為學術研究的“對象語言”並不足夠，吾人更要捍衛其作為“操作語言”的地位。即是說，以漢語為母語的學術群體在以國際語言（如：英語）從事學術研究的同時，必須積極和鍥而不捨地運用漢語從事各種學科的思考與研究，這樣漢語才能於學術上與時共進。換言之，在全球化和英語強勢的籠罩下，真的要讓漢語於學術思想世界持久茁壯，學者必須藉着漢語與外語的翻譯與互動，把漢語帶到世界文化的概念平台上去參與人類文化的締造。基於這個考慮，我曾大膽指出，哲學作為一門概念密集和理論密集的學科，對語文作育應有當

仁不讓的勇氣。

不過，我們愈是明白“語文作育”的重要性，便愈應知道其與“語文保育”不但不互相排斥，而且互為表裏；“作育”與“保育”雖然重點不同，但歸根究柢，卻是不一不異。事實上，語文保育可說是語文作育的認知基礎與條件，而語文作育則是語文保育的實踐方向與目的。觀乎本書的內容，可見作者們藉着過去幾年的一系列工作（當然還包括其他專欄文字、電視傳播和各種常規性的嚴格學術工作），不但身體力行地實踐了語文保育的重要職責，而且處處為未來的語文作育擎起了引路明燈。說得嚴肅一點，本書的作者們正肩負着關係漢語前途至鉅的一份“認知”上的職責；本書命名為“語文求真”，便是對這份職責的高度意識的明證。本書將要付梓之際，香港中文大學中文系系主任陳雄根兄囑文於我，我細閱所有文章後，得益匪淺之餘，更感受良多，故不揣淺陋，敬為之序。

關子尹

香港中文大學哲學系教授暨前系主任

人文電算研究中心主任

現象學與當代哲學資料中心主任

二〇〇七年十一月二十七日

前言

香港，璀璨的東方之珠。在那絢爛多彩的城市風情之中，“三語兩文”的語言生態，成為其中一道獨特的亮麗風景。試想一下，如果少了“三語兩文”，香港還有如此魅力嗎？當然，“三語兩文”對香港的意義遠非止於此。一個蕞爾小島，並無天然資源，競爭力卻穩居世界前列，靠的甚麼？當中固然涉及很多因素，但擁有良好“三語兩文”能力的高素質人力資源，無疑是重要因素之一。正是由於香港“三語兩文”的語言優勢，才可能“四方來歸”，使香港得以成為一個世界各地人才紛至沓來的國際都會，跨國公司總部雲集的商業中心以及金融機構林立的金融中心，也成為世界各國企業進入中國內地，以及中國內地企業走向世界的橋頭堡和跳板。

不過我們也應看到，香港“三語兩文”的優勢只是綜合的優勢。如果就單項語文能力而言，與其他華人社區相比，香港的中文水平和普通話水平可能遜於內地和台灣，而英文英語水平可能不及新加坡。因此，為了保持和增強香港的競爭力，我們必須進一步提高整個社會的“三語兩文”水平。尤其是近年來，隨着中國內地經濟的持續快速增長，香港與內地經濟一體化的步伐進一步加快，香港工商界和全社會要求提升中文水平和普通話水平的呼聲比以往任何時期更為殷切。

要達到以上目標，除了政府和社會的重視，更需要中文教育工作者的努力。有鑑於此，香港中文大學中文系與香港《星島日報》合作，從二〇〇四年初開始，由中文系同仁每週為

該報之“中文頻道”欄目撰寫兩篇千字短文，希望能夠提升香港社會語文水平盡一份努力。幾年下來，集腋成裘，已達數百篇，也算是洋洋可觀。蒙香港三聯書店青睞，以其專業眼光，從中挑選出八十八篇，並由作者重新整理，結集出版，使這些文章能夠廣泛地為“三語兩文”作出貢獻。這裏，首先要向香港三聯書店表示衷心感謝。

本書名為《語文求真》。先說“語文”。何為“語文”？中國語文教學界歷來眾說紛紜，看法不下十幾種。較有影響的觀點如“語言和文學”、“語言和文字”、“語言和文章”、“語言和文化”、“口頭語和書面語”等等，莫衷一是。我們認同最後一種看法：語文即“口頭語和書面語”。其實這也就是“三語兩文”中“語”和“文”的涵義。“語”所指的“口頭語言”，在香港包括粵語和普通話兩種，“文”所指的“中文”，則是各地統一的標準漢語書面語。因此本書所討論的語文問題，涵蓋粵語、普通話以及中文三類。這使本書在內容上與一般語文書籍有所不同：第一，本書有不少討論有關粵語及其學習的文章，如：〈“間”的廣州話讀音〉、〈正視粵語拼音〉、〈“重”有最靚豬腩肉〉、〈粵語詞彙中的古語詞〉、〈現代漢語和粵語的被動句〉等；第二，即使是有關普通話和中文學習的文章，也多從粵語出發，註意粵語與普通話和標準中文的比較，如：〈粵語和普通話的聲母對照〉、〈粵普對照，學好中文〉、〈都、也、還——普通話和廣東話的語法差異〉等；第三，本書編為四輯，除了涉及語文要素的語音、字詞熟語、語法三輯外，還有一輯通論，主要內容包括語文與社會的關係，如：〈甚麼是中國話？〉、〈粵語——漢語言的活

化石〉、〈談廣告中的同音字〉、〈一瓢飲——寫求職信前的反思〉、〈擬訂公文標題的技巧〉等；語言與文化的關係，如：〈方言與文化〉、〈漫談中文的烹調用語〉、〈粵語飲食詞彙中的古語詞〉、〈談談香港的客語街名〉等；語言與宗教的關係，如：〈從街道名稱看香港的宗教信仰〉等等。總之，涉獵範圍廣泛，具有較強的針對性及實用性，是本書在內容方面的特點。

再談“求真”。本書文章出自多位同仁筆下，我們自然不敢說所言就是“真理”或“事實真相”，但對此的追求則是大家的一致目標。具體來說，“求真”在本書有兩層意思。一層意思是討論語言運用問題時的“求真辨偽”，通過具體的語言事實，或說明學習語言的有效方法，或說明語言運用中的正誤對錯及優劣高下，以期帶給讀者一些真確的語文知識。另一層意思是討論各種語言現象時的“由表及裏”，或通過對語言現象的具體分析，揭示語言的本質規律；或在指出語言運用中的正誤對錯後，進一步闡述原因，使讀者不但知其然，還能知其所以然，以期帶給讀者一些啟發。“求真”當然是嚴謹的，但表述卻可以是活潑的。為了引起讀者對語文問題的興趣，本書所輯文章大都從一些有趣的話題或者語言現象入手，生發開去，以期帶給讀者一些閱讀的樂趣。所以，富於知識性、啟發性以及可讀性，是本書的另一個特點。

本書得以出版，要再次感謝香港三聯書店以及編輯姚永康先生，他們篩選文章的眼光非常專業。同時要感謝香港中文大學中國語言及文學系系主任陳雄根教授，他策劃了本書的出版，並和張雙慶教授一起，對本書的編輯給予了諸多指導。還

要感謝提供本書文稿的各位同仁，給了我們大力支持和密切配合。編輯過程中還得到本系研究生劉喜儀同學和蘇穎添同學的幫助，在此一併致謝。

提升香港社會“三語兩文”的水平是一項浩大工程，需要全社會的共同努力，期望本書的出版，能為這項工程起到一點兒添磚加瓦的作用。由於本書文章並非出自一人之手，文章結構及行文風格或不夠統一，還請讀者見諒。書中文章之觀點看法，讀者方家或有看法不同之處，亦請不吝指教。

編者

（萬波執筆）

二〇〇七年九月

目 錄

語文作育與語文保育——《語文求真》序 關子尹

前言 編者

一 通論

- 3 甚麼是中國話 張雙慶
- 6 還說“甚麼是中國話” 張雙慶
- 9 方言與文化 張雙慶
- 12 粵語——漢語言的活化石 曾志雄
- 15 漢語的標點符號 曾志雄
- 18 離經辨志 楊利成
- 21 談廣告中的同音字 孫賽珠
- 24 從“看風駛輊”學避諱 袁燕萍
- 27 “小道”亦有可觀處——談香港街道名稱的修辭技巧 袁燕萍
- 30 談談香港的客語街名 袁燕萍
- 33 漫談中文的烹調用語 袁燕萍
- 36 粵語飲食詞彙中的古語詞 袁燕萍
- 39 說“忌諱” 康寶文
- 42 古人的名和字 曾志雄
- 45 啃一本小詞典 楊鍾基
- 48 從街道名稱看香港的宗教信仰 袁燕萍

- 55 善用網上資源，提升語文能力 張錦少
- 58 寫作的四層階梯 徐霞
- 61 不“精”於中文是“羞辱”？ 徐霞
- 64 抽象與具體 張詠梅
- 67 簡潔第一 曾志雄
- 70 清晰表達的技巧 曾志雄
- 74 文字與圖像的結合——談談圖像詩 張詠梅
- 77 寫作沒緣由 郭懿芬
- 80 慎說反話——從孔子“割雞焉用牛刀”說起 郭素娥
- 83 日常對話慎用語氣 杜家祁
- 86 擬訂公文標題的技巧 曾志雄
- 89 一瓢飲——寫求職信前的反思 郭懿芬
- 92 一灣淺淺的海峽——說要說得動人 郭懿芬

二 語音

- 97 “間”的廣州話讀音
——從《無間道》和《魔間行者》說起 張錦少
- 100 形聲字的誤讀 陳雄根
- 103 破讀 程中山
- 106 正視粵語拼音 黃念欣
- 109 推廣正音之感 歐陽偉豪
- 112 內地生學習粵語語音的疑難 歐陽偉豪
- 115 正音之後 歐陽偉豪
- 118 粵語和普通話的聲母對照 陳寧

- 121 “逛逛百佳”，“看看八戒”
——語音對應規律與普通話語音學習 萬波
- 124 “勞工”與“老公”
——普通話第二聲和第三聲的分辨 萬波
- 127 普通話第三聲的連讀變調 萬波
- 130 “出家”與“出嫁”——普通話第一聲和第四聲的分辨 萬波
- 133 “運氣yùnqì”與“運氣yùnqì”
——談普通話輕聲的發音 萬波
- 136 “老子lǎozǐ”與“老子lǎozi”
——談普通話裏不讀輕聲的“子”尾詞 萬波
- 139 失之毫釐，謬以千里——輕聲造成的歧義 蔡玄暉
- 142 巧記普通話字音法 萬波
- 146 學普通話的文化基礎 蔡玄暉

三 字詞熟語

- 151 繁簡字的混淆 徐霞
- 154 談談視窗中文詞庫的別字 袁燕萍
- 157 駢之聯想 康寶文
- 160 驛和駢 張錦少
- 163 電腦打字與漢字結構 張雙慶
- 166 同源字的認知 陳雄根
- 170 漢字與日本漢字 陳寧
- 173 茶餐廳常見錯別字 陳寧
- 176 毋為母狗，毋為白民 陳寧

- 179 漢字的遺傳密碼 曾志雄
- 182 簡化字和簡體字 曾志雄
- 186 從香港鈔票看語文問題
——“圓”與“元”的語用效應 曾志雄
- 189 認識異體字 曾志雄
- 192 偏旁瑣議 陳寧
- 195 “重”有最靚豬腩肉 何志華
- 198 浴身洗心 何志華
- 201 “利是”？“利市”？ 孫賽珠
- 204 “先例”與“前科”——慎用褒貶詞 康寶文
- 207 “供養”與“撫養” 康寶文
- 210 粵語詞彙中的古語詞 陳雄根
- 213 “漣漪”真面目 陳雄根
- 216 古典小說中的粵方言詞 陳雄根
- 219 二十世紀初香港詞彙舉隅 陳雄根
- 222 粵詞彙躋身規範語之列 陳寧
- 225 書同文 楊利成
- 228 “下”“落”分明——語言對應規律與詞彙學習 萬波
- 231 蛻變中的OK 歐陽偉豪
- 235 談談港式中文的用詞 蔡玄暉
- 238 認識異形詞 曾志雄
- 242 南言北語，量由數生 歐陽偉豪
- 245 中外混形詞和拉丁字母詞 陳雄根
- 248 從“神六”到“政改”——漢語縮略語漫談 張錦少
- 251 濁酒一杯——成語學習的體會 郭懿芬

- 254 廣州話“古”俗語 陳雄根
- 257 談談省略語 陳寧
- 260 香港電影使人“爭相效尤”？ 黃念欣
- 263 談談香港流行語 蔡玄暉

四 語法

- 269 現代漢語和粵語的被動句 陳雄根
- 272 粵普對照，學好中文
——語言對應規律與普通話語法學習 萬波
- 275 奇異的歧義 曾志雄
- 278 地上和地下——漢語構詞的弔詭變化 曾志雄
- 281 都、也、還——普通話和廣東話的語法差異 杜家祁

一 通論
